

rière), *валіднасць* (фр. *validité*), *вербалізацыя* (фр. *verbalisation*), *верыфікацыя* (фр. *verification*), *віктымалогія* (фр. *victimologie*), *гуманізм* (фр. *humanisme*), *гуманізацыя* (фр. *humanisation*), *дэадаптацыя* (фр. *désadaptation*), *дэлінквент* (фр. *délinquant* ← лац. *delinquens*), *дыдактыка* (фр. *didactique* ← гр. *didaktike*), *дымарфізм* (фр. *dimorphisme* ← гр. *di(s)* = двойчы + *morphe* = форма) і інш.

Англіцызмы (*афіліяцыя* (ад англ. *affiliate* = далучацца), *біхевіярызм* (англ. *behaviourism*), *дальтан-план* (англ. *Dalton Plan*), *дэпрывацыя* (англ. *deprivation*) і інш.) і тэрміны нямецкага паходжання (*вундэркінд* (ням. *Wunderkind*), *гештальт* (ням. *Gestalt* – форма, вобраз, структура), *група* (ням. *Gruppe*) і інш.) прадстаўлены меншай колькасцю адзінак.

У даследаванай тэрміналогіі зафіксаваны і тэрміны-гібрыды: *аўтаагрэсія* (ад грэч. *autos* = сам + лац. *aggressio*), *арттэрапія* (англ. *art* = мастацтва + гр. *therapeia* = лячэнне), *валеалогія* (ад лац. *valeo* = здаровы + гр. *logos*), *гештальт-тэрапія* (ням. *Gestalt* + гр. *therapeia*), *дэфекталогія* (ад лац. *defectus* = дэфект + гр. *logos*) і інш.

Такім чынам, запазычанні складаюць значны пласт у беларускай педагагічнай тэрміналогіі. Дысцыпліны гуманітарнага цыкла, як правіла, фарміруюцца на аснове класічных еўрапейскіх традыцый, таму заканамерна ўключаюць значную колькасць тэрмінаў грэка-лацінскага паходжання. Характэрнай з’явай для тэрміналагічнай намінацыі з’яўляюцца тэрміны-гібрыды, якія аб’ядноўваюць кампаненты рознага паходжання.

#### СПІС ВЫКАРАСТАНАЙ ЛІТАРАТУРЫ

1. Хауген, Э. Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в лингвистике. Вып. 6 : Языковые контакты. – М. : Прогресс, 1972. – С. 344–382.
2. Крысин, Л. П. К определению терминов «заимствование» и «заимствованное слово» / Л. П. Крысин // Развитие лексики современного русского языка / АН СССР. Ин-т рус. яз. ; под ред. Е. А. Земской [и др.]. – М., 1965. – С. 104–116.

**Л. Д. ГРУШОВА, Л. В. КАЖЕКИНА, А. В. БУРАК**

Беларусь, Витебск, Витебский государственный университет имени П. М. Машерова

#### **РАЗВИТИЕ У СТУДЕНТОВ ГОТОВНОСТИ И СПОСОБНОСТИ К ИНОЯЗЫЧНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Целью обучения иностранному языку на современном этапе является подготовка и воспитание активного участника межкультурной коммуникации на основе интеграции языковой и культурной подготовки.

Язык не существует вне культуры, он является частью культуры, отражая культуру человека и его картину мира, хранит культурное наследие, передавая его из поколения в поколение. И. Гердер называет язык «зеркалом народа», а В. Гумбольдт видит в нем «дух народа», особое мировоззрение и специфический способ мышления. «Особенность духа и строение языка какого-либо народа, – указывает В. Гумбольдт, – так между собой внутренне связаны, что если бы одно из них было дано, второе должно быть из него выведено. Язык является также внешним проявлением духа народов. «Язык – это их дух, а их дух – это их язык. Никогда не удастся в достаточной степени выразить их идентичность» [1, с. 147].

В языке отображается не только окружающая человека действительность, не только образ его жизни, но и общественное самосознание народа, национальный характер, традиции, обычаи, система ценностей. В процессе изучения иностранного языка расширяются границы кругозора вследствие получения языковых знаний, умений, навыков и сведений о культуре народа, язык которого изучается.

Язык и культура – это ключевые понятия для обучения иностранному языку, целью которого является формирование коммуникативной компетентности студентов, то есть готовности и способности общаться на иностранном языке. Иностраный язык обладает широкими возможностями в процессе формирования общекультурных компетенций и, прежде всего, учебно-познавательной, коммуникативной и межкультурной.

Основными составляющими межкультурной компетенции являются: знание и понимание собственной культуры, осмысление картины мира иной социокультуры и владение навыками межкультурного общения.

Вопросами обучения общению/коммуникации с учетом его коммуникативных особенностей занимаются И. М. Бим, Н. Ф. Бориско, Е. М. Верещагин, В. А. Верещагина, И. В. Гурвич, И. А. Зимняя, В. Г. Костомаров, Е. И. Пассов, Е. М. Розенбаум, Т. Е. Сахарова, В. В. Сафонова, П. В. Сысоев, С. Г. Терминасова, И. А. Халеева и др. Так, по мнению В. В. Сафоновой, межкультурная коммуникация – это функционально обусловленное взаимодействие людей, которые выступают носителями культурных сообществ в силу осознания ими своей принадлежности к разным геополитическим, национальным, религиозным сообществам, а также социальным субкультурам [2, с. 19].

Главной проблемой в обучении иностранному языку становится формирование готовности и развитие способности к культурному взаимопониманию, взаимодействию, межкультурной коммуникации, то есть умение устанавливать контакты: поставить вопрос, понимать адресованный собеседником вопрос, умение поддерживать беседу, умение импровизировать, выражать личное отношение к фактам иноязычной культуры, к оценке по-

ведения представителей иной культуры. Для этого необходимо владеть языковыми формами иностранного языка, достаточным лексическим минимумом, а главное, необходимым культурным багажом и межкультурными компетенциями, например: иметь представление о культуре страны изучаемого языка, о системе ценностных ориентиров, традициях, культурных различиях, особенностях менталитета носителей других культур.

Межкультурное развитие студентов осуществляется в большей мере при активном использовании лингвострановедческих материалов, обеспечивающих усвоение языка в тесной связи с иноязычной культурой, включающих в себя разнообразные познавательные сведения об истории, литературе, искусстве, быте, нравах, образе жизни и традициях народа страны изучаемого языка, что способствует усвоению культурного кода народа данной страны.

Именно учитель как «интерпретатор чужой культуры и носитель родной» должен делать все от него зависящее, чтобы сформировать у учащихся ту систему ценностей, которая соответствует идеалу образования – человеку духовному» [3, с. 57]. Учитель должен выступать в роли «медиатора культур» – специалиста по межкультурной коммуникации, посредника между культурами, обладающего определенным набором личностных качеств, глубоких познаний в области культуры своей страны и страны преподаваемого языка, способного к осуществлению подготовки учащихся к межкультурному взаимопониманию и взаимодействию [4, с. 18].

В иноязычном образовании происходит поворот к культурологическому компоненту, когда овладение иностранным языком рассматривается как приобщение к иной культуре. Межкультурная компетенция затрагивает и поведенческую сферу человека. Студент должен осознавать различия между культурами, осваивать правила речевого и неречевого поведения, знать и понимать события, связанные с важностью каких-то культурных фактов для народа страны изучаемого языка, чтобы своим некомпетентным высказыванием или жестом не вызвать негативной реакции иноязычного собеседника.

Задача преподавателя – не только сообщать знания о фактах культуры, но и развивать способности, формировать умения и навыки межкультурного общения. С этой целью преподавателю необходимо включать в учебный процесс задания, связанные с формированием навыков общения, например:

– вооружение студентов необходимым набором выражений, клише, реплик, с помощью которых начинается и поддерживается общение;

– снабжение студентов необходимыми знаниями о различиях в культурных кодах взаимодействующих стран, так как незнание культурных различий или несоблюдение норм общения ведет к заминкам или пре-

кращению коммуникации и создает неблагоприятное впечатление о собеседнике;

– использование учебных материалов, содержащих примеры межкультурного взаимодействия собеседников;

– создание имитационных ситуаций общения, предполагающих вступление студентов в межкультурное общение с преподавателем, с приглашенными аспирантами-иностранцами, с вымышленными представителями страны изучаемого языка;

– ознакомление студентов с внеязыковой информацией, без которой невозможно общение и взаимопонимание на межкультурном уровне.

И только после овладения студентами всей совокупностью языковых знаний, умений, навыков и приобретения речевого опыта возможно проявление у студентов готовности и способности к межкультурному общению как существенных составляющих межкультурной компетенции, связанной с желанием и умением осуществлять активное общение.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гумбольдт, В. фон. Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт. – М., 1984. – 397 с.
2. Сафонова, В. В. Культуроведение в системе современного языкового образования / В. В. Сафонова // Иностр. яз. в шк. – 2001. – № 3. – С. 17–19.
3. Пассов, Е. И. Коммуникативное иноязычное образование : готовим к диалогу культур / Е. И. Пассов. – Минск : ООО «Лексис», 2003. – 181 с.
4. Елизарова, Г. В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: дис. ... д-ра пед. наук / Г. В. Елизарова. – СПб., 2001. – 371 с.

**А. С. ДЕМЧУК**

Беларусь, Брест, Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина

#### **ОСОБЕННОСТИ И СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Начиная со своего возникновения, кино наряду с литературой и музыкой играет немалую роль в жизни общества. В настоящее время можно заметить, что кино как отдельный вид искусства оказывает колоссальное влияние на культуру и общество. И если раньше зритель в основном довольствовался образцами кинематографа той страны, жителем которой он является, то со временем в кинотеатрах стали появляться фильмы из других стран. Но с возможностью смотреть кино зарубежных авторов возникла новая проблема: перевод самого фильма и его заголовка. Более того, пе-